

SPI 241 Legal Interpreting I

COURSE DESCRIPTION:

Prerequisites: DRE 097, ENG 002, or EFL 074 and EFL 094; or satisfactory score on English placement test; and SPA 212 or satisfactory score on Spanish placement test; or permission of program director

Corequisites: None

This course is designed for students planning to specialize in legal interpreting in areas such as the courtroom, attorney offices, and law enforcement. Emphasis is placed on the development of legal terminology vocabulary and application of legal standards. Upon completion, students should be able to consecutively interpret and provide on-site translation renderings of basic messages in a variety of legal settings.

Course Hours per Week: Class, 2; Lab, 3. Semester Hours Credit, 3.

LEARNING OUTCOMES:

Upon completing requirements for this course, the student will be able to:

1. Compare and contrast community and legal interpreters' codes of ethics.
2. Discuss the certification process for NC Court interpreters.
3. Demonstrate on-site translation in short, basic legal texts.
4. Perform consecutive interpreting for a variety of legal settings.
5. Simultaneously interpret basic instructions and narratives from English into Spanish.

OUTLINE OF INSTRUCTION:

- I. NC Court Interpreter Certification Process
 - A. Overview of exam; requirements and testing procedures
 - B. Practice for written screening tests
 - C. Practice for oral exam
- II. Ethics and Ethical Dilemmas
 - A. Community interpreters
 - B. Legal interpreters
 - C. Community interpreters in non-court settings
- III. Linguistic Mediation
 - A. Determining when to mediate
 - B. How to mediate
- IV. Interpreting for Legal Services
 - A. Determining when to mediate
 - B. Handling requests from attorneys and clients
 - C. Non-courtroom legal interpreting

REQUIRED TEXTBOOK AND MATERIAL:

The textbook and other instructional material will be determined by the instructor.

USB headset with microphone

USB camera